Внешнее выражение эмоций: бокутнадай ~ хэритнэлдэй “захлебываться от волнения, быть в сильном волнении”; иининэлдэй ~ хаңчилдай “засмеяться”; булдай ~ хоңукандай “пустить слезу”; дяргадай ~ налдамадай “обзываться”; наргаматтай ~ нэимэттэй ~ элгимэттэй “ругаться”; дяуттай ~ хумэттэй “утаивать”; муядай ~ хирдай “злиться, выходить из терпения”; наргадай ~ киргэдэй “рычать от злости, рассердившись (о человеке)”; нэлэлдэй ~ нюмэриндэй “испугаться”; аюрчидай ~ одукаттай ~ ирэмкэттэй “успокаивать”, “утешать”; болдандай ~ бэлтэндэй “вытаращить глаза”; тилбардай ~ чалбундай “выражать чувство отвращения”; комняматтай ~ натиматтай “корчить гримасу” и т.д.

Эмоциональная характеристика: этмэин ~ дабдана “завистник”; гэлэвкэ ~ набанца “грустный”; эвэч ~ хэбдөн “веселый”; хэңунтэ ~ нэлэтэ “боязливый”; бады ~ дяги “бесстыжий”; нюмарита ~ хадарилкан “застенчивый” и т.д.

Эмоциональное качество: гуден ~ илран ~ хэлэн “жалость”; дэвсэнэ ~ хэритнэн “волнение”; асан ~ өнсэн “обида”; булун ~ гэлэн “тоска”; нюмар ~ хадарин “стыд” и т.д.

Подводя итоги нашему небольшому исследованию, необходимо отметить, что в эвенском языке существуют различные синонимические ряды эмоций, имеющие свою специфику способы проявления, которые образуют эмотивную лексику эвенского языка.

1. Евгеньева А.П. Словарь синонимов русского языка: в 2-х т. Л.: Наука, 1970. Т. 1-2. С. 656.
2. Изард, К.Э. Психология эмоций [Текст] / К.Э. Изард, пер. с англ. — СПб.: Питер, 1999. — 464 с.
3. Левин В.И. Краткий эвенско-русский словарь. — Л.: Учпедгиз, 1936.
4. Новикова К.А., Гладкова Н.И., Роббек В.А. Эвенский язык: Учеб. для пед. Уч-щ. Л.: Просвещение. 1991. С.304.
5. Палевская М.Ф. Синонимы в русском языке. М.: Просвещение, 1964. С. 128.
6. Ришес Л.Д. Русско-эвенский словарь для эвенской начальной школы. — Л.: Учпедгиз, 1950.
7. Роббек В.А., Роббек М.Е. Эвенско-русский словарь. — Н.: Наука, 2004. — С. 356.

Ситникова О.А.

Американский и британский английский: сходства и различия

*Белгородский государственный национальный исследовательский университет
(Россия, Белгород)*

doi: 10.18411/lj-07-2021-173

Аннотация

Будучи одним из самых популярных языков, английский имеет множество разновидностей. На английском говорят люди, населяющие США, Индию, Пакистан, Великобританию, Германию, Канаду, Австралию и Индию. Однако в первую очередь носители английского ассоциируются с Великобританией и Соединёнными Штатами. Говоря о степени родства и различия между британским и американским английским, нельзя не вспомнить слова Джорджа Бернарда Шоу о том, что Соединённые Штаты и Великобритания — две страны, разделённые общим языком. Таким образом, наша статья посвящена разнице между британским и американским английским.

Ключевые слова: американский английский, британский английский, фонетика, грамматика, лексика.

Abstract

Being one of the most popular languages, English has many varieties. English is spoken by people living in the United States, India, Pakistan, Great Britain, Germany, Canada, Australia, and India. However, native English speakers are primarily associated with

the United Kingdom and the United States. Speaking about the degree of kinship and difference between British and American English, it is impossible not to recall the words of George Bernard Shaw that the United States and Great Britain are two countries separated by a common language. So our article is about the difference between British and American English.

Keywords: American English, British English, phonetics, grammar, vocabulary.

Введение: Впервые системный анализ американского и британского вариантов в сопоставительном плане был осуществлен А.Д. Швейцером в докторской диссертации в 1966 г. В то время бурно дискутировался статус вариантов национально негомогенных языков: рассматривать ли их как разные языки или как диалекты одного языка. А.Д. Швейцер доказал, что язык, обслуживающий две и более нации — это один язык, и в связи с этим ввел понятие национального варианта. На основе проведенного им систематизированного сопоставления А.Д. Швейцер показал, что американский английский и британский английский — это две микросистемы, входящие в одну макросистему английского языка.

Цель работы: понять, какой вариант английского наиболее правильный и в чем же эти два варианта похожи, а в чем наблюдаются главные различия.

Актуальность исследования обусловлена значимостью этих двух вариантов английского языка во всех сферах жизнедеятельности современного общества.

Объектом исследования является лексика, грамматика и фонетика английского языка.

Предмет исследования — различия в лексике, грамматике и фонетике британского и американского вариантов английского языка.

Как известно, английский язык имеет несколько национальных вариантов, однако особую прагматическую ценность представляют два наиболее распространенных и влиятельных варианта — британский английский и американский английский. При подготовке специалистов по межкультурной коммуникации в области английского языка необходимы знания об общем и различном, прежде всего, между именно этими двумя вариантами.

В настоящее время роль американского английского как языка международного общения гораздо более значительна по сравнению с британским вариантом. Это обусловлено тем, что носителей американского варианта приблизительно в три раза больше носителей британского варианта, кроме того, США занимают доминирующую позицию в мире. Тем не менее, существует такое понятие как традиция, и британский вариант сохраняет свои позиции, т.к. его история значительно дольше, и на его основе позднее развился американский вариант английского языка. Для многих британский вариант является эталоном английского языка: именно этот вариант предпочитают во многих странах при обучении английскому языку как иностранному, и сегодня именно британская учебная лексикография является одной из самых развитых.

Существующие различия между американским и британским вариантами можно дифференцировать по разным признакам.

С точки зрения **правописания** можно выделить определённые особенности каждого из языков. Следует отметить, что в отношении орфографии американцы придерживаются более экономичного и фонетического написания, то есть наблюдается тенденции пропускать непроезжие буквы и писать слова ближе к их звучанию. Самый очевидный пример — отсутствие буквы u в таких американских словах, как color, favorite, flavor, honor, humor, labor, neighbor, vigor и т. д.

Различий в орфографии не так много. В целом эти различия появились благодаря Ною Вэбстеру, который ввел в американский вариант практику написания — er вместо — re (center/centre, theater/theatre, fiber/fibre, metre/meter). В некоторых словах окончание — e опускается: abridgment, acknowledgment, judgment. Мы можем наблюдать

слова, в которых приставка - in предпочтительнее - en: inclose – enclose, insnare – ensnare.

В американском варианте зачастую наблюдается упрощение написания слов по сравнению с британским вариантом английского языка, например: draught (BrE) – draft (AmE); plough (BrE) – plow (AmE); draught (BrE) – draft (AmE), programme (BrE) – program (AmE), routeing (BrE) – routing (AmE), storey (BrE) – story (AmE). Некоторые сложные слова, которые пишутся через дефис в британском английском, имеют слитный вариант написания в американском варианте: break-down (BrE) – breakdown (AmE); make-up (BrE) – makeup (AmE), no-one (BrE) – no one (AmE).[1, с.9]

Существуют различия в написании следующих слов: gray – grey, , skillful – skilful, fulfill – fulfil, jewelry – jewellery, pajamas – pyjamas, traveler- traveller, favorite – favourite, color – colour, madieval – mediaeval.[1, с.5] Это обусловлено тем, что американский вариант сокращает некоторые гласные, уравнивая написание и произношение. Этот принцип можно встретить в буквосочетаниях: -dg (Am) vs. -dge (Br), -or (Am) vs. -our (Br), -og (Am) vs. -ogue (Br), -e (Am) vs. -oe/ae (Br).

Можно найти различия в написании некоторых глаголов, таких как apologise/apologize; criticise/criticize; organise/organize; realise/realize. В AmE глаголы пишутся с суффиксом – ize, в то время как в BrE глаголы могут писаться как с суффиксом – ise, так и с суффиксом – ize. [1, с.7]

Не менее значимы различия в произношении у этих двух языков. В мировом масштабе все типы произношения английского языка делятся на следующие:

- 1) Национальные варианты произношения в странах, где английский язык является родным для большинства населения; их называют внутренним кругом (inner circle), который включает Великобританию, США, Канаду, Австралию, Новую Зеландию и белое население Южно-Африканской Республики;
- 2) Типы английского произношения в бывших британских колониях (Индия, Сингапур и др.), где английский - один из официальных языков, так называемый второй язык (second language); они получили название «внешний круг» (outer circle);
- 3) Английский язык в странах, в которых он является самым распространенным иностранным языком, изучаемым в школах и высших учебных заведениях, например в России и Китае; это «расширяющийся круг» (expanding circle).

Национальные стандарты произношения:

- Великобритания - RP (Received Pronunciation или BBC English);
- США - GA (General American или American Network English);

К наиболее ярким фонетическим особенностям, отличающим GA от RP, следует, прежде всего, отнести чрезмерную назализацию американской речи, то есть такую артикуляцию, при которой воздушная струя выходит не только через полость рта, но и частично через полость носа, окрашивая звуки носовым тембром. В специальной литературе это явление получило название American twang.

- Канада - GenCan (General Canadian);
- Австралия - GenAus (General Australian).

Национальные стандарты ассоциируются с речью дикторов радио и телеведущих, читающих новости на серьезных каналах (3-й и 4-й каналы BBC; CBS и NBC на американском телевидении). Кроме того, некоторые профессиональные группы, политические и общественные деятели являются символами определенных типов произношения.

Литературное произношение BE детально описано в научной и учебно-методической литературе. Между тем вопрос о стандарте американского произношения значительно менее изучен. Тот факт, что в Америке отсутствует единый

произносительный стандарт, базирующийся, как это имеет место в Англии, на каком-либо местном типе произношения, достаточно хорошо известен.

Существенным фонетическим отличием в британском варианте английского языка В.В. Ощепкова называет множество интонационных моделей. Так, в американском варианте присутствует практически одна ровная шкала и нисходящий тон. Эта интонационная модель определяет и всю звуковую структуру американского варианта. В британском варианте английского языка, напротив, много нисходящих и восходящих ступенчатых и скользящих шкал. Вышесказанное относится и к тонам. Иногда акцент выдает не произнесение звука, а темпоральные характеристики, такие как удлинение или укорочение звука, что и выдает в говорящем иностранца.

Рассмотрим некоторые типичные произносительные отличия американского варианта английского языка от британского.

В американском английском звук [æ] вместо [a:] произносится в таких словах, как ask [æsk], dance [dæns], path [pæθ].

В одном исследовании социолингвист Питер Траджилл отметил, что в словах, где после буквы 'a' идут звуки [f], [θ], [s], [nt], [ns], [ntʃ], [nd], [mp] (например, laugh, path, grass, plant, dance, branch, demand, sample), американцы скажут [æ], а британцы — [ɑ].

В таких словах, как father, bard, calm британцы произнесут букву 'a' как долгое [ɑ], в то время как у американцев звук будет намного короче, и скорее будет напоминать [ʌ].

Звуки [ɔ] и [ɔ:] произносятся еще с меньшим округлением губ и четким оттенком [a:], слова cot и caught звучат как [ka:t].

В американском английском t очень часто произносится как слабо артикулируемый звук [d], например, в словах: later [leidə], writer [raidə]. Таким образом, слова writer и rider могут звучать совершенно одинаково.

В одном исследовании социолингвист Питер Траджилл отметил, что в словах, где после буквы 'a' идут звуки [f], [θ], [s], [nt], [ns], [ntʃ], [nd], [mp] (например, laugh, path, grass, plant, dance, branch, demand, sample), американцы скажут [æ], а британцы — [ɑ].

В таких словах, как father, bard, calm британцы произнесут букву 'a' как долгое [ɑ], в то время как у американцев звук будет намного короче, и скорее будет напоминать [ʌ].

Американская интонация диктует связывание слов и произношение, в то же время, показывает настроение и кратко обозначает значение.

Для американской речи характерны ровное направление движения тона, более ритмизованная мелодика, приводящая к убыстрению темпа произношения (что в русской речевой традиции воспринимается как небрежность со стороны говорящего). Наблюдается более четкая выделенность ударных слогов за счет нисходящего тона.

Одна из главных особенностей американской интонации – ее ступенчатость. Американцы удлиняют гласные звуки и ставят их на две разные ступени вместо одной.

На уровне звуковой системы английский язык в Америке отличается значительно большей вариативностью литературных норм, чем английский язык в Англии. Если в Англии существует единый произносительный стандарт (RP), то в Америке ему противостоит не один, а несколько региональных стандартов.

Следующее значительное отличие британского английского от американского заключается в грамматике. В первую очередь, это разница в определении множественного и единственного числа. Американцы считают, что для обозначения какой-либо страны (например, Франции) требуется использовать единственное число, а британцы утверждают, что в таком случае необходимо применять число множественное. Соответственно, в британском и американском языке в отношении

стран употребляются различные местоимения и формы глаголов. Та же ситуация при употреблении слов, обозначающих обобщенное понятие - например, «авиалинии» или «полиция». Американцы употребят здесь единственное число, а британцы - множественное, ведь речь идет не об одном человеке, а об их совокупности.

Одна из главных причин, почему англичане считают американцев небрежными по отношению к языку, это то, что американцы в разговорной речи Perfect практически не употребляют, а используют взамен время группы Simple (Indefinite): BrE: Have you heard the news? AmE: Did you hear the news? Отказ от Perfect Tense в разговорном языке стал для американцев уже обычным явлением. Сопоставительный анализ употребления глагольных форм Present Perfect и Past Indefinite в британском и американском английском свидетельствует о том, что соотношение частотности этих форм в BE и AE различно. В среднем соотношение Present Perfect: Past Indefinite равно 1:2 в BE и 1:3,5 в AE. [5, с. 77]. Часто причиной пренебрежения времен группы Perfect называют многочисленных иммигрантов из стран, в языке которых отсутствуют совершенные времена, например, иммигрантам из России. Куда важнее то, как американцы и англичане относятся к соблюдению грамматических норм. Большинство образованных граждан США стараются по возможности этим нормам следовать, малообразованные чаще пренебрегают ими.

Существуют различия и в употреблении артиклей. Существительные, которые в британском английском имеют артикль, могут употребляться без него в американском варианте: all the week (BrE) - all week (AmE) I'll be here all the summer (BrE) - I'll be here all summer (AmE); to/in the hospital» – американский вариант, в то время как в британском «to/in hospital» употребляется без артикля [5, с. 77]. Для существительных, обозначающих администрацию, различные органы управления для американского варианта характерно отсутствие артикля, в британском английском используется определенный: Management has closed the mine. (AmE) - The Management has closed the mine.(BrE) Однако есть случаи употребления артикля в американском, тогда как в британском он просто опускается: to hospital (BrE) - to the hospital (AmE) future (BrE) - in the future (AmE) university (BrE) - in the university (AmE).

Жители США чаще образуют глаголы от существительных с помощью конверсии, например: to author (создать) от author (автор), to research (исследовать) от research (исследование), to text (писать СМС сообщения) от text (текст), to fork over smth (спорить из-за чего-либо) от fork (вилка), to room with smb (снимать комнату вместе с кем-либо) от room (комната), to party (ходить по гостям, развлекаться, устраивать вечеринки) от party (вечеринка).

Лексические различия между американским и британским разновидностями английского языка связаны с тем, что американцы сильно разнились с жизнью англичан. Лексические различия относятся в основном к области сленга и к тем словам нормативного языка, которые обозначают сугубо американские или сугубо британские реалии в социальной, экономической, политической, технической и художественной сферах. Американский английский создал тысячи слов и фраз, которые вошли как в обще-английский (hitchhike, landslide) так и в мировой лексикон (окей, тинейджер).

В Британии администратор это a receptionist, в Америке — a desk clerk, две недели в первом случае — two weeks a fortnight, во втором — just two weeks . Тюрьма у британцев это prison, американцы — jail. То, что для британцев a chemist (аптека) — для американцев a drugstore. В Британии скажут a shop assistant, в то время как в Америке скажут a sales clerk. В Британии детям покупают a sweat and a biscuit, а в Америке a candy and a cookie.

В сфере образования также есть свои различия. BrE: Ann got a job in a primary school(начальная школа).

AmE: Ann got a job in an elementary school. BrE: My son will go to the secondary school(старшая школа) next year.

AmE: My son will go to the high school next year. BrE: I had a test on history yesterday.

AmE: He is lagging behind. BrE: He is underachiever (неуспевающий ученик).

AmE: I have no bad mark in this semester. BrE: I have no bad mark in this term (семестр).

Существуют определённые различия в употреблении глаголов: звонить – call (up)(AmE), phone up/ring up(BrE); мыть посуду – do the dishes(AmE), wash up(BrE); перекусить – eat lunch(AmE), have lunch(BrE); уволить кого-либо с работы – fire sb(AmE), sack sb(BrE); заболеть – get sick(AmE), fall ill(BrE); одалживать – loan(AmE), lend(BrE); находиться, располагаться – be located(AmE), be situated(BrE); заказать – make a reservation(AmE), book(BrE; укоротить – take up(AmE), cut down(BrE); изучать, заниматься – take up(AmE), cut down(BrE).

Как и любые другие языки американский и британский английские с течением времени претерпевают изменения и, возможно, все больше отдаляются друг от друга.

Внутри британского варианта выделяются три языковых типа: консервативный английский (conservative - язык королевской семьи и парламента), принятый стандарт (received pronunciation, RP - язык СМИ, его еще называют BBC English) и продвинутый английский (advanced - язык молодежи). Последний тип - самый подвижный, именно он активно вбирает в себя элементы других языков и культур. Advanced English больше всего подвержен общей тенденции к упрощению языка. Изменения происходят прежде всего в лексике, одной из самых мобильных частей языка: возникают новые явления, которые надо назвать, а старые приобретают новые названия. Новая лексика приходит в британский молодежный язык и из других вариантов английского, в частности, американского.

На сегодняшний день американский вариант английского языка - наиболее распространённый и популярный. Данный вариант английского занял такое положение по нескольким причинам, среди которых, прежде всего, стоит отметить культурное и политическое развитие США, а также мировой статус этого государства. Американский английский вот уже много лет является объектом изучения лингвистов. Некоторые из них даже рассматривают его как независимый язык, поскольку он обладает некоторыми особенностями лексики, а также в произношении, написании, грамматике и интонации. Но, как показало исследование, его всё же нельзя отнести к самостоятельному языку, так как он не обладает своими собственными словарем и грамматикой.

Как было выяснено в ходе исследования, американский вариант английского языка развивается весьма динамично. Каждый год в его словаре появляется около 800 новых лексических единиц. Большинство из них не являются абсолютно новыми словоформами.

1. Бондарчук Г.Г. Основные различия между британским и американским английским [Электронный ресурс]: учеб. пособие. / Г.Г. Бондарчук, Е.А. Буряя. – 3-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА, 2013. – 135 с.
2. Евдокимов М.С., Шлеев Г.М. "Справочник Американо-Британских соответствий." - М.: Флинта, 2001
3. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка: Учеб. пособие. – М.: Высш. шк., 1989. – 124 с.
4. <https://ru.wikipedia.org/>